Dividido el corazón

21 I. The Passion

The majority of these hymns begin as ballads dealing with the Passion and end as prayers.

1. **Dividido el corazón**

1. Devedido el corazón, llora María sin consuelo, la noche pasó en desvelo, contemplando en la pasión.

2. ¡Ay, Hijo, luz de mis ojos, ya te van a sentenciar!" Muere clavado en la cruz, que al hombre quiso salvar.

3. Como tórtola afligida, gime y llora por su amado, que faltándole a su lado, le falta su misma vida.

4. "¿Dónde te has ido, mi luz? ¿Dónde, encanto de mi vida? ¿Dónde estás, prenda querida? ¿Dónde está el dulce Jesús?

5. "Tres días vivo sin vida, y hoy te veo en esa cruz; eres pastor de las almas, ¡adiós, mi dulce Jesús!

6. "Llorar, criaturas, conmigo, el dolor que estoy pasando, que a mi Hijo traigo perdido incontrando. "

7. Pilatos lo sentenció en su tribunal sentado, que lo lleven al Calvario.

8. En amarga soledad, sospira vuestra paloma por ver si acaso se asoma de mi Dios la claridad.

9. “¡Ay, Hijo de mis entrañas! ¡Hijo de todo mi amor, muerta quedó tu madre, devedido el corazón!

10. “En una noche tan triste, mi bien, me has desamparado, sola sin ti me he quedado. Hijo mío, ¿ ónde te fuistes?

sin mi Hijo, verbo encarnado, redentor del universo,

12. “¡Ay, Jesús, dueño del alma, que me muero de dolor! ¡Ay, que me mata el rigor, en tan regurosa calma!

13. “Los ángeles en el cielo en clara luz del día.

14. “¡Ay, Jesús, dueño del alma, dulce encanto de mi vida! ¿Dónde estás, dulce Jesús? ¿Dónde estás, prenda querida?

15. “Cúbranse en luto los astros, que ya mi Hijo va a expirar y ayúdenme a lamentar.

16. “Llorar, ángeles sagrados, con vuestra madre afligida; llorar el hombre su vida, por Jesús, su dulce amado.

17. “A vos, madre, los mortales, acompañar mis gemidos en tanta tribulación.

18. “Lo llevaron al Calvario, desnudaron a Jesús, le clavaron sus santas manos en los brazos de la cruz. [189]

22 cuando de la cruz lo apeó, lo llevaron al sepulcro, ya el Hijo mío expiró.”

20. Al pie de la cruz sentado, con el cuerpo de Jesús, lo tiene en sus santos brazos aquella manífica luz.

21. Alma de Jesús divino de su cuerpo se apartó, cuando subía al cielo impíreo, en cuerpo y alma subió.

22. Llorar, criaturas, llorar, llorar esta vida cruel como llora Magdalena para de Dios merecer.

23. Criaturas, todas llorar esta amarga y triste suerte, a llorar hasta la muerte de María la soledad.

24. Las puertas del cielo abiertas, ya Jesús resucitó, vesitó el seno del limbo, los santos padres sacó.

25. ¿Hasta cuándo, Dios divino, debo de llorarte, adiós? pues moriste por mi amor.

26. ¡Adiós, mi dulce Jesús, como madre me despido, con la esperanza que tengo no me has de echar en olvido!

vete ya pa tu retiro, como madre me despido yo con mi triste gemido!

This hymn, which describes the suffering of the Virgin during the Passion, is sung at the dramatic meeting of Christ and the Virgin during the procession on Good Friday, referred to in the Introduction. As the reader may have noticed, the majority of the first twenty-one stanzas are written in dialogue form. In most of them, the Virgin addresses her Son. In the rest of the dialogue she addresses God the Father, the angels, or humanity in general. The last six strophes are mostly a prayer to Our Lord.

The version we have transcribed is based on five variations, collected in five different villages: (a) Santa Fe, (b) Manassa, (c) Alamosa, (d) Cerro, (e) Antonito. None of these versions contains all the twenty-seven stanzas transcribed above. The stanzas appear in the five versions in the following manner:

a) 1, 2, 3, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 24

b) 1, 2, 3, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 22, 23, 25

c) 1, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 16, 23, 26, 27

d) 1, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 16

e) 1, 3, 4, 8, 10, 12, 16, 23

If we observe the distribution, we will note at once that strophes 1, 3, 4, 8, 10, 12, 16, and 23 occur in three or more of the versions. Upon examining the rhymes and assonances, we also note that these stanzas have the rhyme scheme abba, while in the remaining strophes the second and fourth lines are in assonance. This seems to indicate that the latter stanzas are interpolations or additions. The possibility of subsequent interpolation in the original composition seems to be borne out also by the fact that the narrative is not continuous and that a chronological order is not followed, indicating that several persons may have had a hand in the composition of these stanzas. The version with the best organization and the greatest unity is the one from [190] Antonito. This contains only the eight stanzas mentioned above. From these facts we can deduce that this last version is the original composition or, at least, the version that probably approaches the original most closely. We have reason to surmise, also, that the original, written with the rhyme scheme abba, is derived from some hymn or prayer book, for in the popular poetry of New Mexico the general practice is to employ assonance in the second and fourth lines of quatrains and not the above rhyme scheme.

2. **Al pie de este santo altar**

1. Al pie de este santo altar, la Virgen quedó llorando por Jesús, su Hijo divino, y en su pasión contemplando.

2. En su santísimo llanto, clama y dice: “¡Ay, mi Jesús! ¿Quién lo baja de la cruz?”

3. Ya murió el Padre Divino y comienza a lamentar: “En este amargo camino no lo van a acompañar.”

4. Hincada al pie de la cruz, alza los ojos y ve. “¡Ay, mi Dios! ¡Ay, mi Jesús!

5. “¡Ay, Jesús, Hijo de mi alma! ¡Ay de mí! Mas ¡ay de mí! en que sepultarte a ti.”

al Calvario de Jesús, donde está esta triste madre, y lo bajan de la cruz. lo bajan hecho pedazos! Así está mi corazón, y lo recibí en mis brazos.

8. “Tres clavos te remacharon en pies y manos, Señor. Ésos mismos traspasaron, Hijo mío, mi corazón.

9. “Se llegó la hora divina, Redentor del cielo y tierra, ya lo bajan de la cruz, en mis brazos me lo entriegan.

Te han de quitar de mis brazos pa llevarte a sepultar.”

11. Ya lo llevan al sepulcro. ¡Con qué corazón lo siento

12. “Ya mi corazón no puede sentir tan grande pesar, y mis ojos hechos fuentes más que las aguas del mar.

13. “¡Adiós, sepulcro bendito! ¡Adiós, divino santuario! ¡Adiós, Jesús Nazareno! ¡Adios, mi triste Calvario!”

14. Por ese camino amargo, donde el Señor padeció, camina la triste madre, y a Cenáculo volvió.

15. Entra al cenáculo y dice, se queja y lamenta y llora: “Adiós, Jesús Nazareno, hasta vernos en tu gloria.”

Six copies of this hymn or ballad were found, one in each of the following places: Cerro, Santa Fe, Cerritos, Conejos, Manassa, and San Luis. The few differences among the versions are due to word substitutions or to the absence of a stanza or two. In the manuscripts from Cerritos and [191]